

Manavi, Lorraine Begay, Marion K. Bittinger, & Daniel W. Hieber. 2011. A case study in digital collaboration: Navajo Language Renaissance & Rosetta Stone Navajo. Talk presented at the *Stabilizing Indigenous Languages Symposium* (SILS), May 20, 2011, Albuquerque, NM.

A Case Study in Digital Collaboration: Navajo Language Renaissance and Rosetta Stone Navajo

May 20, 2011



today....

- **Who** are we?
- **What** did we collaborate to create?
- **How** did we do it? (simulation)
- **What** were the tools we used?
- **How** can you use them?

Who are we?



Lorraine Begay Manavi,
NLR



Marion Bittinger,
RS



Danny Hieber, RS

Navajo Language Renaissance



- A 501 (c)(3) non-profit corporation
- A group of Navajo linguists and language educators from Arizona, New Mexico and Utah
- The recipient of a 2007 Rosetta Stone Endangered Language Program grant for software development
- The creator and distributor of Rosetta Stone Navajo software to individuals and schools

The Endangered Language Program Mission



The Endangered Language Program works with Native language communities to create custom Rosetta Stone software for use in their language revitalization programs.

We promote global linguistic diversity and embody Rosetta Stone's belief that language learning makes the world a better place.



The Rosetta Stone Endangered Language Program



The Rosetta Stone Endangered Language Program



- 1999: First project launched
- 2004: Endangered Language Program founded
- 2006: Mohawk Level 1 released
- 2007: Iñupiaq (Coastal) Level 1 and Inuttitut Level 1 released
- 2007: First company grant projects launched
- 2009: Mohawk Level 2 released
- 2010: Chitimacha Levels 1/2 released
Iñupiaq (Kobuk / Selawik) Level 1 released
Navajo Levels 1/2 released
- 2011: Iñupiaq (North Slope) Levels 1/2/3 released



The Rosetta Stone Endangered Language Program

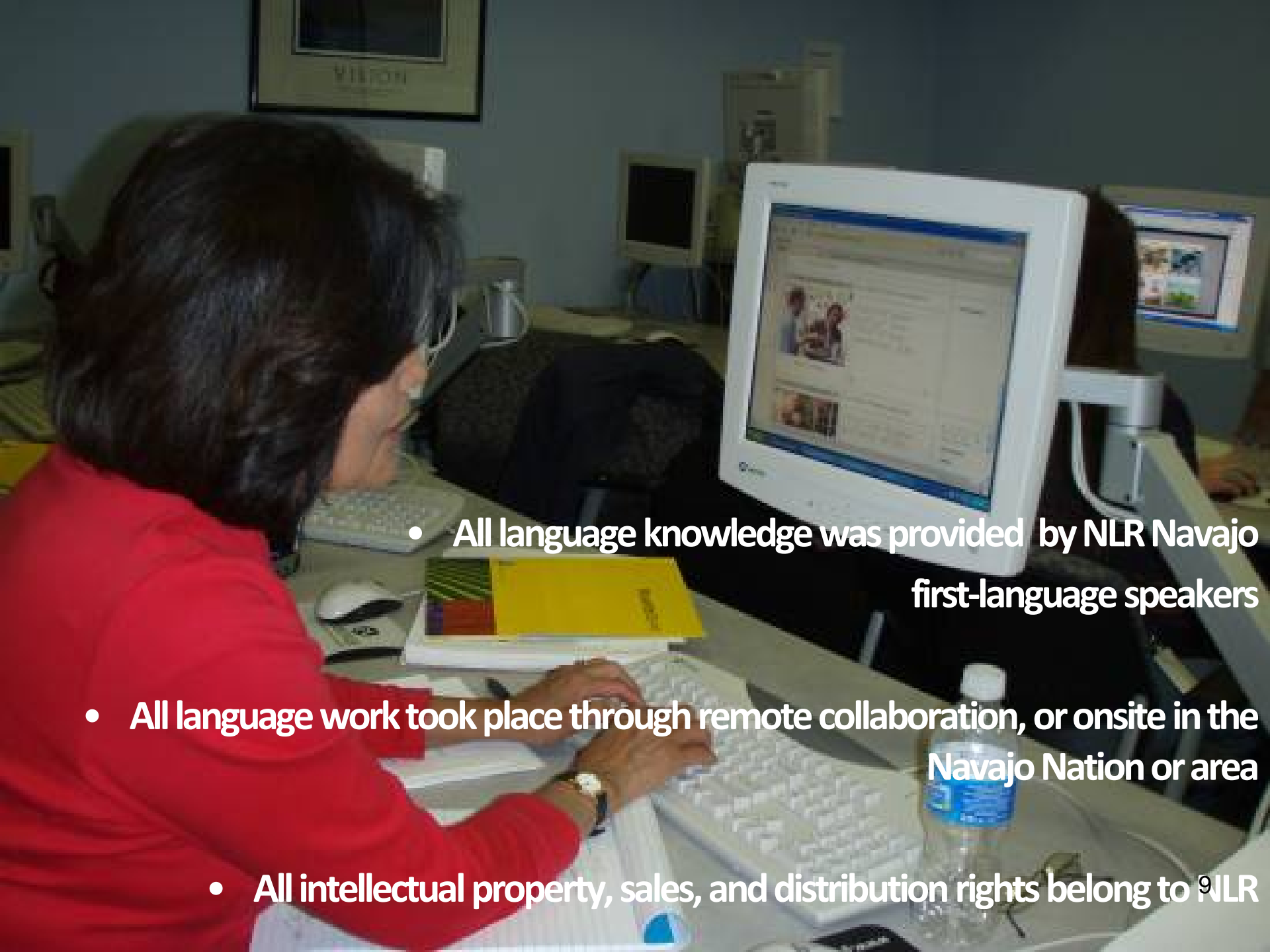
+

Navajo Language Renaissance

=

The Goals:

- Use of Rosetta Stone Navajo in Navajo Nation schools
- Rosetta Stone Navajo available in Navajo Nation Chapter Houses
- Use of Rosetta Stone Navajo by Navajo living outside of the Nation
- Use of Rosetta Stone Navajo in Navajo homes and families



- All language knowledge was provided by NLR Navajo first-language speakers
- All language work took place through remote collaboration, or onsite in the Navajo Nation or area
- All intellectual property, sales, and distribution rights belong to NLR

Danny and Lorraine's agenda

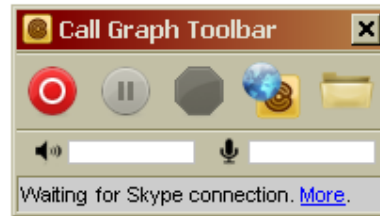


- Download new version of font (Sharepoint)
- Listen to an audition together (Call Graph, Sharepoint)
- Finish Scope & Sequence together (Google Docs)
- Review a photo together, send (Jing)
- Look at SILS Powerpoint together (YouSendIt)

Some tools they'll use



- Call Graph



- Sharepoint

- Jing



- Google docs



Skype



Purpose: free calling, conference calling, video conferencing and messaging, screen sharing



Cost: most services free

Limitations: some features unavailable in conference calls

Source: www.skype.com

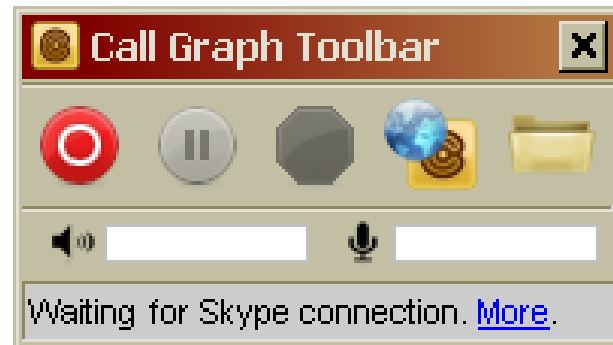
Call Graph

Purpose: making audio recordings of Skype calls

Cost: most services free

Limitations: for PC only

Source: <http://scribie.com/free-skype-recorder>



Sharepoint (or similar)

Purpose: digital collaboration platform

Cost: varies

Limitations: limited to group users

The screenshot shows a SharePoint site for 'Navajo'. The top navigation bar includes 'Content Development > Navajo' and a user profile for 'Welcome Bittinger, Marion'. Below this is a secondary navigation bar with 'Navajo' and 'Site Actions'. The main content area has a breadcrumb 'Navajo > Document' and a large 'Navajo' heading. A horizontal menu contains 'Home', 'Project', 'Document', 'Tasks', and 'Discussion Board'. The 'Document' menu is active, displaying a list of 'LP Documents'. The list has columns for Type, Name, Author, Modified, Modified By, Checked Out To, and Comments. The 'View' dropdown is set to 'LP Documents'. To the right, there are 'Resource Links' including 'The CDT' and 'SILS May 2-3, 2008', and an 'Add new link' button.

Type	Name	Author	Modified	Modified By	Checked Out To	Comments
Folder	Male voicer auditions		8/21/2009 9:03	Bittinger, Marion		
Folder	Female voicer auditions		8/17/2009 12:34	Bittinger, Marion		
Document	RS_Navajo_Keyboard	Craig Spaulding	12/1/2008 10:27	Spaulding, Craig		
Document	WT_Sans_SC_RS	MonoType	11/25/2008 11:56	Spaulding, Craig		Contents are proprietary and confidential, and are intended to be used solely for Rosetta Stone product development. Contents must be removed from recipient computers upon completion of the project.
Document	Runmode Training	Kelsey Wilson	7/29/2008 15:58	Wilson, Kelsey		
Document	Property Release	FLT	7/7/2008 7:43	Huffman, Tim		Use this photo release for items only.



Purpose: free Unicode fonts and keyboards for Aboriginal languages

Cost: free

Limitations: for public use, but a few limitations; see website

Source: www.languagegeek.org

Google docs



Google docs



[Documents](#)



[Spreadsheets](#)



[Presentations](#)



[Drawings](#)



[Forms](#)

Purpose: Sharing and co-editing documents simultaneously

Cost: most services free

Limitations: some features missing

Source: <http://docs.google.com>

Jing

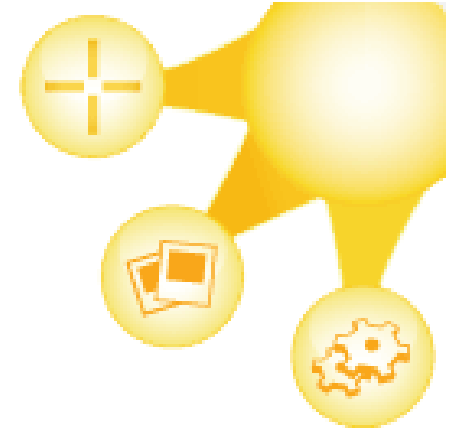


Purpose: capturing full and partial screenshots

Cost: basic services free

Limitations: none

Source: www.techsmith.com/jing/



YouSendIt

Purpose: sending files that are too large to email

Cost: most services free

Limitations: 2GB limit

Source: www.yousendit.com





Digital Collaboration Tools

SILS presentation

May 20, 2011

tool	purpose/function	cost	limitations	where to find
Skype	free calling, conference/video calling and messaging, screen sharing	most services free	some features unavailable in conference calls	www.skype.com
Call Graph	audio recording of Skype calls	most services free	for PC only	http://scribie.com/free-skype-recorder
Webex	web conferencing	\$\$/free 2wk trial	cost	http://www.webex.com/
Sharepoint (or equiv)	digital collaboration platform	\$\$	cost/limited to group users	http://sharepoint.microsoft.com/en-us/Pages/default.aspx
Fonts and keyboards	fonts and keyboards for indigenous languages	free		http://languagegeek.org/
Googledocs	simultaneous group editing and sharing	free	some features missing	http://docs.google.com
Jing	capturing full and partial screenshots	most services free		www.techsmith.com/jing/
YouSendIt	sending files that are too large to email	most services free	2GB limit	www.yousendit.com

for more information: dhieber@rosettaston.com, manavil@sanjuancollege.edu, mbittinger@rosettastone.com

Lorraine Manavi
Assistant Professor of Navajo Language, San Juan College
(505) 566-3328

manavil@sanjuancollege.edu

Marion Bittinger
Manager, Rosetta Stone Endangered Language Program
(540) 236-5331

mbittinger@rosettastone.com

Danny Hieber
Content Editor, Rosetta Stone Endangered Language Program
(540) 236-7580

dhieber@rosettastone.com

Betsy Cook
Director, Navajo Language Renaissance
(928) 220-8444

navajorenaissance@yahoo.com

RosettaStone 

